# Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:32

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla czego? [Dlatego] , że nie z wiary, ale jakby z dzieł; uderzyli [o] kamień — potknięcia |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu czego gdyż nie z wiary ale jak z dzieł Prawa potknęli się bowiem o kamień potknięcia się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego? Dlatego, że nie (było to) z wiary, ale jakby z uczynków. Zawadzili o kamień potknięcia,*[1] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu czego? Bo nie dzięki wierze, ale jako dzięki czynom*; potknęli się o kamień potknięcia się**, [2][3] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu czego gdyż nie z wiary ale jak z dzieł Prawa potknęli się bowiem (o) kamień potknięcia się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego? Dlatego, że nie upatrywał jej w wierze, lecz liczył — można rzec — na uczynki. Potknął się przy tym o kamień obrazy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego? Ponieważ *o nie zabiegali* nie z wiary, ale jakby *było* z uczynków prawa. Potknęli się bowiem o kamień potknięcia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczegoż? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków zakonu jej szukali; albowiem się obrazili o kamień obrażenia, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlaczego? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków: abowiem się obrazili o kamień obrażenia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego? Ponieważ [zabiegał o usprawiedliwienie] nie dzięki wierze, lecz – jakby to było możliwe – dzięki uczynkom. Potknęli się o kamień obrazy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego? Dlatego, że było to nie z wiary, lecz jakby z uczynków; potknęli się oni o kamień obrazy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego? Dlatego, że jego sprawiedliwość nie była z wiary, ale jakby z uczynków. Potknęli się o kamień potknięcia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego? Ponieważ zabiegał o sprawiedliwość niepochodzącą z wiary, ale z uczynków. I potknęli się o kamień upadku, |

[1] <x>290 8:14</x>
[2] Występuje tu elipsa orzeczenia: starał się o usprawiedliwienie. Inna lekcja zamiast "czynom": "czynom Prawa".
[3] "potknęli się o kamień potknięcia się" - słowa te pochodzą z Proroctwa Izajasza, tu jednak zastosowane są jako element sportowego obrazu.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Dlaczego?” — Bo [opierali się] nie na wierze, lecz tak, jakby [ona była oparta] na czynach. Potknęli się na kamieniu potykania się, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego? Dlatego, że nie dążył do niej na drodze wiary, lecz raczej na drodze uczynków, toteż potknęli się o kamień obrazy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego? Dlatego, że szukali sprawiedliwości opartej nie na wierze, lecz na uczynkach. Rozbili się o kamień, który powoduje obrażenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому? Бо шукали не з віри, але з діл [закону]. Вони спіткнулися об камінь спотикання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu czego? Dlatego, że nie z wiary ale z uczynków Prawa. Bowiem urazili się kamieniem urażenia; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlaczego? Bo nie zabiegali o sprawiedliwość opartą na ufaniu, lecz jak gdyby opartą na legalistycznym spełnianiu uczynków. Potknęli się o kamień, przez który ludzie się potykają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z jakiego powodu? Ponieważ nie zabiegał o nie przez wiarę, lecz jakby przez uczynki. Potknęli się o ”kamień potknięcia”; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego? Bo czynił to nie przez wiarę, ale przez uczynki. Potknęli się o „kamień obrazy”, |